

MARKETING SERVICES AGREEMENT

ДОГОВОР ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА МАРКЕТИНГОВИ УСЛУГИ

This agreement (**Agreement**) is entered by and between:

Solvly Europe Ltd. incorporated and registered in Malta with company number C85658 whose registered office is at Corneline, Dun Karm Street, Birkirkara, BKR 9039, Malta (**Supplier**)

And

Company or person who has signed Commercial Sheet (as defined below) with the Supplier, and whose legal details are specified in such Commercial Sheet, and who agrees to receive the Services (**Customer**)

Each a "**Party**" and collectively the "**Parties**"

This Agreement sets out the details of the Services to be provided by the Supplier to the Customer, as detailed in this agreement.

1. Acknowledgment of the Agreement

1.1 By accepting the Agreement in electronic form as indicated in clause 1.2 and clause 1.3 hereof, the Customer acknowledges and agrees that the Services (as defined below) are provided subject to:

- i. the terms of this Agreement;
- ii. the Commercial Sheet referred to this Agreement;
- iii. Further Guidance as defined in clause 0 hereof.

The Commercial Sheet and Further Guidance shall constitute an integral part of this Agreement.

1.2 The Agreement will be effective on the date when a Commercial Sheet (as defined in clause 0 hereof) has been signed (including, signing in the electronic form) by the authorized representatives of the Customer and the Supplier, subject to clause 1.3 hereof.

1.3 The Supplier may refuse to sign any particular Commercial Sheet (thus, he may refuse to conclude the Agreement) for any reason and with no obligation to specify it, which shall be notified to the potential Customer in electronic or written form (at the sole discretion of the Supplier).

1.4 The Customer will select the Services in the Commercial Sheet.

1.5 In the absence of contrary agreement, the Fee shall be paid to the Supplier in the same currency in which payment of the price under the relevant sale contract was made.

1.6 The Customer acknowledges that prior to signing of a Commercial Sheet it has access to, has read and by signing of the Commercial Sheet he agrees to be bound by the terms of this Agreement.

2. Interpretation

The following definitions and rules of interpretation apply in this Agreement.

2.1 Definitions

Affiliate: any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with another entity.

Applicable Laws: all applicable laws, statutes, regulations from time to time in force.

Настоящият договор (**Договор**) се сключи между:

Solvly Europe Ltd., дружество, учредено и регистрирано в Малта под № C85658, със седалище и адрес на управление: Corneline, Dun Karm Street, Birkirkara, BKR 9039, Malta (Малта) (**Изпълнител**)

и

Дружество или физическо лице, което е подписало търговските условия (съгласно дефиницията по-долу) с Изпълнителя, в които са посочени неговите юридически данни, и което приема да получава услугите (**Възложител**). Поотделно се наричат „**Страна**“, а заедно „**Страни**“.

Настоящият договор определя подробностите за услугите, които ще се предоставят от Изпълнителя на Възложителя.

1. Приемане на договора

1.1 С приемането на Договора в електронна форма, както е посочено в чл. 1.2 и 1.3 от него, Възложителят приема и се съгласява, че услугите (съгласно дефиницията по-долу) се предоставят съгласно:

- i. условията на настоящия договор;
- ii. търговските условия, споменати в настоящия договор;
- iii. допълнителните указания, както са определени в чл. 2.1 от настоящия договор.

Търговските условия и допълнителните указания представляват неразделна част от настоящия договор.

1.2 Договорът влиза в сила от датата на подписване на търговските условия (съгласно дефиницията по чл. 2.1 от настоящия договор) (включително електронно подписване) от упълномощените представители на Възложителя и Изпълнителя при спазване на разпоредбата на чл. 1.3 от него.

1.3 Изпълнителят може да откаже да подпише всяка версия на търговските условия (следователно и да откаже да сключи договора) по каквато и да е причина и без задължение да я посочи, като потенциалният Възложителят ще бъде уведомен за това в електронна или писмена форма (по преценка на Изпълнителя).

1.4 Възложителят избира услугите в търговските условия.

1.5 При липса на противоречиво споразумение таксата се плаща на Изпълнителя в същата валута, в която е извършено плащането на цената по съответния договор за продажба.

1.6 Възложителят приема, че преди подписването на търговските условия е имал достъп до тях и ги е прочел, като с подписването на търговските условия се съгласява да бъде обвързан с условията на настоящия договор.

2. Тълкуване

Следните дефиниции и правила за тълкуване се прилагат в настоящия договор.

2.1 Определения

Филиал: всяко юридическо лице, което пряко или непряко контролира, е контролирано или е под общ контрол с друго юридическо лице.

Приложими закони: всички действащи приложими закони, нормативни актове и разпоредби.

Business Day: a day when banks in Malta and Bulgaria are both open for business. For the avoidance of doubt, any day on which a bank is open for business in Malta but not in Bulgaria and not in Malta shall not be considered to be a Business Day for the purposes of this Agreement.

Card Issuer: a financial institution that issues payment cards under the authority of the relevant Payment Scheme.

Change Order: has the meaning given in clause 7.1.

Commencement Date: has the meaning given in clause 3.1.

Commercial Sheet: the document given that name that in particular details the Services to be provided by the Supplier to the particular Customer and the Fee.

Customer's System: any information technology system or systems, including tools, cabling or facilities owned or operated by the Customer, its agents, subcontractors or consultants which is used directly or indirectly in the supply of the Services hereunder including any such items specified in Commercial Sheet.

Customer Materials: all documents, information, items and materials in any form, whether owned by the Customer or a third party, which are provided by the Customer to the Supplier in connection with the Services, including the items provided pursuant to clause 5.1.3.

Fee: the sums payable for the Services, as set out in Commercial Sheet.

Further Guidance: means any and all internal or external documents, guidance, policies and processes outlined or issued by the Supplier in relation to the Services.

IDs: means identifications, including Terminals IDs and Merchants IDs used for connecting to the services rendered by the Supplier;

Initial Period: a period of 12 (twelve) months commencing on the Commencement Date.

Intellectual Property Rights (IPRs): patents, utility models, rights to inventions, copyright and related rights, moral rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets) and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.

Gross Price: in relation to any Products, the price actually charged to the customer, including, but not limited to any VAT or other sales tax included in the price.

Payment Scheme: means in particular Visa and/or MasterCard (including any local scheme thereof) and banks, and also such other schemes governing the issue and use of credit, debit or any other payment cards or payment methods, including bank transfers, as approved

Работен ден: ден, в който банките в Малта и България са отворени за работа. За избягване на съмнения всеки ден, в който дадена банка е отворена за работа в Малта, но не и в България и не и в Малта, не се счита за работен ден за целите на настоящия договор.

Картоиздател: финансова институция, която издава платежни карти под ръководството на съответната платежна схема.

Заявка за промяна: има значението, посочено в чл. 7.1.

Начална дата: има значението, посочено в чл. 3.1.

Търговски условия: в този документ по-конкретно са описани услугите, които Изпълнителят трябва да предоставя на конкретния Възложител, както и таксата.

Система на Възложителя: всяка система/и за информационни технологии, включително инструменти, кабели или съоръжения, притежавани или експлоатирани от Възложителя, неговите представители, подизпълнители или консултанти, която се използва пряко или непряко при предоставянето на услугите по настоящия договор, включително всички елементи, посочени в търговските условия.

Материали на Възложителя: всички документи, информации, елементи и материали под каквато и да е форма, независимо дали са собственост на Възложителя или трета страна, които се предоставят от Възложителя на Изпълнителя във връзка с услугите, включително елементите, предоставяни съгласно чл. 5.1 (с).

Такса: сумите, дължими за услугите по търговските условия.

Допълнителни указания: означава всички вътрешни или външни документи, указания, политики и процеси, описани или издадени от Изпълнителя във връзка с услугите.

ИД: означава идентификатори, включително идентификатори на терминали и търговци, използвани за свързване към услугите, предоставяни от Изпълнителя;

Първоначален период: период от 12 (дванадесет) месеца, считано от началната дата.

Права на интелектуална собственост (ПИС): патенти, полезни модели, права върху изобретения, авторски и сродни права, морални права, търговски марки и знаци за услуги, фирмени имена и имена на домейни, права на външно оформление, репутация и право на предявяване на иск за въвеждане в заблуда или нелоялна конкуренция, права върху дизайн, права върху компютърен софтуер, права върху база данни, права на използване и защита на поверителността на поверителна информация (включително ноу-хау и търговски тайни) и всички други права на интелектуална собственост, независимо дали регистрирани или нерегистрирани, включително всички заявки и права на подаване на заявки и получаване, подновяване или удължаване на срока и права на искане на приоритет за такива права и всички подобни или еквивалентни права или форми на защита, които съществуват сега или ще съществуват в бъдеще във всяка част на света.

Брутна цена: действително начислената цена на Възложителя за всякакви продукти, включително, но не само ДДС или друг данък върху продажбите, включен в цената.

Платежна схема: означава конкретно Visa и/или MasterCard (включително всяка тяхна местна схема) и банки, както и други схеми, уреждащи издаването и използването на кредитни, дебитни или други платежни карти или начини на плащане, включително банкови преводи, както са одобрени

and notified by the Supplier to the Customer or as provided on the Supplier Website from time to time.

Payment Scheme Rules: any and all applicable rules, regulations, standards and guidelines issued by any Payment Scheme and/or Card Issuer, as amended and restated from time to time.

Personal Data: means any information relating to an identified or identifiable individual and relates only to personal data, or any part of such personal data, in respect of which the Customer is the data controller and in relation to which the Supplier is providing Services under this Agreement.

Platform: a networked loyalty platform located at the Supplier Websites that connects merchants and users with regards to the users of the platform buying goods through instalment, where the platform connects merchants and operates a processing environment, allowing users to buy merchant goods.

Product: any goods, product or services offered for sale or rendering by the Customer or its Affiliates.

Renewal Period: each successive 12-month period after the Initial Period for which this Agreement is renewed.

Services: the services as set out in Commercial Sheet.

Supplier's Software: any software provided by the Supplier to enable the Services to be used directly or indirectly in the supply of the Services including any such items specified in the Commercial Sheet, and including the Platform.

Supplier Websites: www.vnoska.bg

Trade Marks: the registered trademarks and trade mark application, and all unregistered trademarks and logos, specified either in this Agreement and/or Customer Materials and/or otherwise communicated and/or notified by the Customer to the Supplier from time to time.

VAT: value added tax chargeable under any Applicable Laws.

2.2 Clause, Schedule, Commercial Sheet headings shall not affect the interpretation of this Agreement.

2.3 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).

2.4 The Schedules and Commercial Sheet form part of this Agreement and shall have effect as if set out in full in the body of this Agreement. Any reference to this Agreement includes the Commercial Sheet.

2.5 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and, in the plural, shall include the singular.

2.6 Unless the context otherwise requires, a reference to one gender shall include a reference to the other genders.

2.7 This Agreement shall be binding on, and inure to the benefit of, the Parties to this Agreement and their respective personal representatives, successors and permitted assigns, and references to any Party shall include that Party's personal representatives, successors and permitted assigns.

и уведомени от Изпълнителя на Възложителя или както са предоставени на уебсайта на Изпълнителя.

Правила на платежната схема: всички приложими правила, разпоредби, стандарти и насоки, издадени от която и да е платежна схема и/или картоиздател, периодично изменяни и преформулирани.

Лични данни: означава всяка информация, която е свързана с идентифицирано или подлежащо на идентифициране лице и се отнася само до лични данни, или която и да е част от тези лични данни, по отношение на които Възложителят е администратор на данни и във връзка с които Изпълнителят предоставя услуги по настоящия договор.

Платформа: мрежова платформа за лоялност, разположена на уебсайтовете на Изпълнителя, която свързва търговци и потребители по отношение на потребителите на платформата, които купуват стоки на изплащане, като платформата свързва търговци и управлява среда за обработка, която дава възможност на потребителите да купуват търговски стоки.

Продукт: стоки, продукти или услуги, предлагани за продажба или предоставяне от Възложителя или неговите филиали.

Период на подновяване: всеки следващ 12-месечен период след началния период, за който се подновява настоящия договор.

Услуги: услугите, посочени в търговските условия.

Софтуер на Изпълнителя: всеки софтуер, предоставен от Изпълнителя, за да могат услугите да се използват пряко или непряко при предоставянето, включително елементите, посочени в търговските условия, и платформата.

Уебсайтове на Изпълнителя: www.vnoska.bg

Търговски марки: регистрираните търговски марки и заявките за търговска марка, както и всички нерегистрирани търговски марки и лога, посочени в настоящия договор и/или в материалите на Възложителя и/или съобщени по друг начин и/или уведомени от Възложителя на Изпълнителя.

ДДС: данък върху добавената стойност, който се начислява съгласно всички приложими закони.

2.2 Заглавията на членовете, приложенията и търговските условия не засягат тълкуването на настоящия договор.

2.3 Лице включва физическо лице, корпоративна организация или не персонифицирано дружество (независимо дали е отделно юридическо лице или не).

2.4 Приложенията и търговските условия представляват неразделна част от настоящия договор и имат такава юридическа сила, каквато биха имали, ако бяха включени в основния му текст. Всяко позоваване на настоящия договор се отнася и до търговските условия.

2.5 Освен ако контекстът не изисква друго, думите в единствено число включват множествено число, а думите в множествено число – единствено число.

2.6 Освен ако контекстът не изисква друго, позоваването на един пол се отнася и до другителове.

2.7 Настоящият договор е обвързващ и е в полза на страните по настоящия договор и съответните им лични представители, правоприменици и пълномощници, като позоваването на една от страните включва и нейните лични представители, правоприменици и пълномощници.

2.8 A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time.

2.9 A reference to **writing** or **written** includes fax and email.

2.10 Any obligation on a Party not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.

2.11 A reference to this Agreement or to any other agreement or document referred to in this Agreement is a reference of this Agreement or such other agreement or document as varied or novated from time to time.

2.12 References to clauses and Commercial Sheet are to the clauses and Commercial Sheet of this Agreement and references to paragraphs are to paragraphs of the relevant Commercial Sheet.

3. Commencement and duration

3.1 This Agreement shall commence as indicated in clause 1.2 (**Commencement Date**) and shall continue, unless terminated earlier in accordance with clause 12, for the Initial Period and shall automatically extend for a Renewal Period at the end of the Initial Period and at the end of each Renewal Period.

3.2 The Supplier shall provide the Services to the Customer in accordance with this Agreement, Applicable Laws and Payment Scheme Rules. In consideration of the provision of the Services by the Supplier, the Customer shall pay the Fee.

4. Supplier's responsibilities

4.1 The Supplier shall use reasonable endeavours to provide the Services in accordance with this Agreement in all material respects.

4.2 Time for performance by the Supplier shall not be of the essence of this Agreement.

4.3 The Supplier shall not be obliged to provide any Services unless and until the Supplier notifies (via email) the particular Customer that such particular Customer has been connected by the Supplier to the Platform.

4.4 The Supplier may cancel, suspend or modify one, some or all of the Services without any prior notice and with immediate effect if the Supplier or any Payment Scheme or any Card Issuer, in its opinion, considers it necessary and desirable to do so. The Supplier shall notify the Customer as soon as possible of any such cancellation, suspension or modification, if such notification of cancellation, suspension or modification is allowed under the Applicable Laws.

5. Customer's obligations

5.1 The Customer shall:

5.1.1 co-operate with the Supplier in all matters relating to the Services;

5.1.2 upon the Supplier's request provide, for the Supplier, its agents, subcontractors, consultants and employees, in a timely manner and at no charge, access to the Customer's premises, office accommodation, data and other facilities as reasonably required by the Supplier including any such access as is specified in the Commercial Sheet;

2.8 Позоваването на нормативен акт или законова разпоредба се отнася и до техните изменения, допълнения или нови версии.

2.9 Понятията „**в писмен вид**“ или „**писмено**“ включват факс и имейл.

2.10 Всяко задължение на една от страните да не извърши нещо включва задължение да не допуска извършването на това нещо.

2.11 Позоваването на настоящия договор или друг договор или документ, споменат в настоящия договор, се отнася и до изменените или новиранияте версии на настоящия договор или друг договор или документ.

2.12 Позоваването на членовете или търговските условия се отнася до членовете и търговските условия на настоящия договор, а позоваването на алинеи се отнася до алинеите на съответните търговски условия.

3. Влизане в сила и срок

3.1 Настоящият договор влиза в сила на датата по чл. 1.2 (**Дата на влизане в сила**), като действието му продължава до изтичане на първоначалния период, освен ако не бъде прекратен преждевременно в съответствие с чл. 12. В края на първоначалния период срокът на договора автоматично се удължава за период на подновяване и след това в края на всеки период на подновяване.

3.2 Изпълнителят предоставя услугите на Възложителя в съответствие с настоящия договор, приложимите закони и правилата на платежната схема. За предоставянето на услугите от Изпълнителя Възложителят плаща таксата.

4. Отговорности на Изпълнителя

4.1 Изпълнителят полага необходимите усилия да предоставя услугите в съответствие с настоящия договор във всички съществени аспекти.

4.2 Времето за изпълнение от Изпълнителя не е съществена част от предмета на настоящия договор.

4.3 Изпълнителят не е длъжен да предоставя услугите, освен ако Изпълнителят не уведоми (по имейл) конкретния Възложител, че последният е свързан от Изпълнителя с платформата.

4.4 Изпълнителят може да отмени, прекрати или промени една, някои или всички услуги без предизвестие и с незабавно действие, ако това е необходимо и желателно по преценка на Изпълнителя или някоя платежна схема или картоиздател. Изпълнителят уведомява Възложителя възможно най-скоро за отмяната, прекратяването или промяната, ако уведомлението за отмяна, прекратяване или промяна е разрешено от приложимите закони.

5. Задължения на Възложителя

5.1 Възложителят се задължава:

5.1.1 да си сътрудничи с Изпълнителя по всички въпроси, свързани с услугите;

5.1.2 по искане на Изпълнителя да предостави своевременно и безплатно за Изпълнителя, неговите представители, подизпълнители, консултанти и служители достъп до помещенията, офисите и данните на Възложителя, както и други съоръжения, основателно изисквани от Изпълнителя, включително всеки достъп, посочен в търговските условия;

- 5.1.3 provide to the Supplier in a timely manner all documents, information, items and materials in any form (whether owned by the Customer or third party) required under the Commercial Sheet or otherwise reasonably required by the Supplier in connection with the Services (including any information required to satisfy the reporting or other obligations of the Customer under this Agreement, any Payment Scheme Rules and/or Applicable Laws), and ensure that they are accurate and complete. The Customer shall immediately notify the Supplier of any material change in such information, documents, items and/or materials, as well as any material change in the financial position of the Customer for the duration of this Agreement. The Supplier may retain such information, documents, items and/or materials as long as it may be required under the Applicable Laws or as per the contractual obligations of the Supplier. Subject to the Applicable Laws, the Supplier may use, collect and share information, documents, items and/or materials provided by the Customer with the Supplier's Affiliates, subcontractors, Card Issuers, Payment Schemes, reference agencies, fraud prevention agencies and enforcement authorities to the extent the Supplier may reasonably consider necessary or appropriate for the provision of the Services and/or compliance with this Agreement, Applicable Laws, Payment Scheme Rules and Further Guidance. The Supplier shall not be liable to the Customer for any inaccuracy in the information provided to any third party pursuant to this sub-clause, provided that the Supplier acted in good faith;
- 5.1.4 ensure that all the Customer's System is in good working order and suitable for the purposes for which it is used in relation to the Services;
- 5.1.5 obtain and maintain for the duration of this Agreement all necessary licences and consents and comply with all Applicable Laws as required to enable the Supplier to provide the Services, including in relation to the use of all Customer Materials and the use of the Customer's System, in all cases before the date on which the Services are to start;
- 5.1.6 ensure that it promptly complies with any minimum hardware configuration requirements specified by the Supplier for the purpose of establishing connectivity between the Customer's System and the Services and bear its own necessary costs of establishing that connectivity;
- 5.1.7 provide Supplier with the list of IDs (including Terminal IDs and Merchant IDs) of the payment terminals which will be used for the Customer's transaction related to sale of the Products with a use of the Services hereunder (**List**). The List shall be provided in written or electronic form not later than the Commencement Date. In case the List is provided in electronic form, it shall be send from the Customer's email address indicated in the Commercial Sheet. The Customer shall immediately notify the Supplier of any changes to
- 5.1.3 предоставя своевременно на Изпълнителя всички документи, информации, елементи и материали под каквато и да е форма (независимо дали са собственост на Възложителя или трета страна), изисквани съгласно търговските условия или по друг начин основателно изисквани от Изпълнителя във връзка с услугите (включително всяка информация, необходима за изпълнение на задължението за отчитане или други задължения на Възложителя съгласно настоящия договор, правилата на платежната схема и/или приложимите закони), както и да гарантира, че са точни и пълни. Възложителят незабавно уведомява Изпълнителя за всяка съществена промяна в тези информации, документи, елементи и/или материали, както и за всяка съществена промяна във финансовото състояние на Възложителя по време на действието на настоящия договор. Изпълнителят може да запази тези информации, документи, елементи и/или материали, доколкото това се изисква от приложимите закони или договорните задължения на Изпълнителя. При спазване на приложимите закони Изпълнителят може да използва, събира и споделя предоставените от Възложителя информации, документи, елементи и/или материали със своите филиали, подизпълнители, картоиздатели, платежни схеми, референтни агенции, агенции за предотвратяване на измами и органи на реда до степента, в която Изпълнителят може основателно да счете за необходима или подходяща за предоставянето на услугите и/или спазването на настоящия договор, приложимите закони, правилата на платежната схема и допълнителните указания. Изпълнителят не носи отговорност пред Възложителя за неточности в информацията, предоставена на трета страна съгласно настоящата точка, при условие че Изпълнителят е действал добросъвестно;
- 5.1.4 да гарантира, че цялата му система е в изправност и подходяща за целите, за които се използва във връзка с услугите;
- 5.1.5 да получи и поддържа валидни за срока на настоящия договор всички необходими лицензи и съгласия и да спазва всички приложими закони, необходими за осигуряване на възможност на Изпълнителя да предоставя услугите, включително във връзка с използването на всички материали и системата на Възложителя, във всички случаи преди датата, на която трябва да започне предоставянето на услугите;
- 5.1.6 да гарантира, че своевременно ще спазва всички минимални изисквания за конфигурация на хардуер, посочени от Изпълнителя с цел установяване на връзка между системата на Възложителя и услугите, и ще поема своите необходими разходи за установяване на тази връзка;
- 5.1.7 да предостави на Изпълнителя списък с идентификатори (включително идентификатори на терминали и търговци) на платежните терминали, които ще се използват за транзакцията на Възложителя, свързана с продажба на продуктите, с използване на услугите по настоящия договор (**Списък**). Списъкът се предоставя в писмена или електронна форма не по-късно от началната дата. В случай че списъкът е предоставен в електронна форма, той се изпраща от имейл адреса на Възложителя, посочен в търговските условия.

the List and such List is deemed to be amended by the Parties upon receipt by the Supplier of the respective Customer's notification send from the Customer's email address indicated in the Commercial Sheet;

5.1.8 use the Services in good faith, in accordance with the terms of this Agreement, Applicable Laws, Payment Scheme Rules and Further Guidance. In particular, the Customer shall not use the Services in a manner that could result in violation of anti-money laundering, terrorist financing and similar legal and regulatory obligations;

5.1.9 comply with any technical specifications available on the Supplier Websites, which the Supplier reserves the right to modify at any time; and

5.1.10 comply with Applicable Laws and any relevant Payment Scheme Rules to which it is subject. The Customer shall not act in contravention of or cause the Supplier to act in contravention of any Payment Scheme Rules to which the Supplier is subject.

5.2 If the Supplier's performance of its obligations under this Agreement is prevented or delayed by any act or omission of the Customer, its agents, subcontractors, consultants or employees, then, without prejudice to any other right or remedy it may have, the Supplier shall be allowed an extension of time to perform its obligations equal to the delay caused by the Customer.

5.3 When it results from the integration method, the Customer hereby acknowledges and agrees to abide by, and ensure that all equipment and software it uses in connection with the payments made by a client to the Customer with the use of the Services and the storage and/or processing of documents, records and any other data of any kind relating to the payments made by a client to the Customer with the use of the Services complies with, any payment card industry or payment application data security standards of any relevant Payment Scheme as updated from time to time (**Security Standards**). The Customer shall ensure that any of its agents, sub-contractors or any third parties engaged by it in relation to the payment transactions is aware of and shall comply with the terms of this clause. The Customer shall promptly on request of the Supplier or Payment Scheme or Card Issuer, provide evidence of the compliance with the Security Standards.

6. Non-solicitation and Non-circumvention

6.1 The Customer must notify the Supplier in accordance with the procedure provided in clause 24 of this Agreement, about employment or attempt to employ any person who is, or has been, engaged as an employee, consultant or subcontractor of the Supplier in the provision of the Services or employee of such consultant or subcontractor, provided that the

Възложителят незабавно уведомява Изпълнителя за всички промени в списъка, като този списък се счита за изменен от страните след получаване от Изпълнителя на съответното уведомление от Възложителя, изпратено от имейл адреса, посочен в търговските условия;

5.1.8 да използва услугите добросъвестно, в съответствие с условията на настоящия договор, приложимите закони, правилата на платежната схема и допълнителните указания. По-специално

Възложителят няма да използва услугите по начин, който може да доведе до нарушаване на задълженията за борба с изпирането на пари, финансирането на тероризма и подобни законови и регулаторни задължения;

5.1.9 да спазва всички технически спецификации, налични на уебсайтовете на Изпълнителя, които последният си запазва правото да променя по всяко време; и

5.1.10 да спазва приложимите закони и всички съответни правила на платежната схема, на които е подчинен. Възложителят не трябва да действа в нарушение или да кара Изпълнителя да действа в нарушение на правилата на платежната схема, на които Изпълнителят е подчинен.

5.2 Ако изпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия договор бъде възпрепятствано или забавено от действие или бездействие на Възложителя, неговите представители, подизпълнители, консултанти или служители, без да се засягат други права или средства за защита, които той има, Изпълнителят трябва да получи удължение на срока за изпълнение на задълженията си, равно на забавянето, причинено от Възложителя.

5.3 Когато това произтича от метода на интеграция, Възложителят приема и се съгласява да гарантира, че цялото оборудване и софтуер, които използва във връзка с плащанията, извършвани от клиенти в негова полза с използване на услугите и съхранение и/или обработката на документи, записи и други данни от какъвто и да е вид, свързани с плащанията, извършвани от клиенти в полза Възложителя с използване на услугите, спазват всички стандарти в сектора на платежните карти или всички стандарти за защита на данните за плащане на съответната платежна схема, както и съответните им актуализации (**Стандарти за сигурност**). Възложителят гарантира, че всички негови представители, подизпълнители или трети страни, ангажирани от него във връзка с платежните транзакции, ще са запознати и ще спазват условията на настоящия член. При поискване от Изпълнителя, платежната схема или картоиздателя Възложителят незабавно предоставя доказателства за спазването на стандартите за сигурност.

6. Забрана на привличането на персонал и заобикалянето на изпълнителя

6.1 Възложителят е длъжен да уведоми Изпълнителя в съответствие с процедурата по чл. 24 от настоящия договор за наемане или опит за наемане на лице, което е или е било наето като служител, консултант или подизпълнител на Изпълнителя при предоставянето на услугите, или на служител на такъв консултант или подизпълнител, при условие че Възложителят е знаел

Customer was aware of engagement of such person in provision of Services hereunder.

6.2 At any time prior to the expiration of this Agreement, it is expressly agreed that the identities of any individual or entity and any other third parties (including, without limitation, suppliers, customers, financial sources, banks, merchant acquiring banks, card scheme processors, gateway providers, and/or merchant sales referral partners, deferral payment providers and consultants) discussed and made available by the Supplier in the course of provision of Services and any related business opportunity shall constitute Confidential Information and the Customer or any its Affiliate or associated entity or individual shall not (without the prior written consent of, or having entered into a commission agreement with, the Supplier):

- 6.2.1 directly or indirectly initiate, solicit, negotiate, contract or enter into any business transactions, agreements or undertakings with any such third party identified or introduced by the Supplier during the Services provision; or
- 6.2.2 seek to by-pass, compete, avoid or circumvent the Supplier from any business opportunity that relates to the Services by utilising any Confidential Information or by otherwise exploiting or deriving any benefit from the Confidential Information.

6.3 The Customer covenants that any financial gain made by it, or any associated party, from a breach of clause 6.2 shall be held on trust for the benefit of the Supplier and then be transferred to a nominated account of the Supplier, until which time such outstanding amount shall incur interest at the rate of 8% per annum from time to time. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment and the Customer shall pay the interest together with the overdue amount.

6.4 Clause 6.3 does not affect the Disclosing Party's ability to also sue for damages should the covenants in clause 6.2 be violated in any way.

7. Change control

7.1 Either Party may propose changes to the scope or execution of the Services (including provision of any additional services by the Supplier at the additional charges and costs) but no proposed changes shall come into effect until a **Change Order** has been signed by both Parties (their authorised representatives). A Change Order shall be a document setting out the proposed changes and the effect that those changes will have on:

- 7.1.1 the Services;
- 7.1.2 the Supplier's existing charges and Fees;
- 7.1.3 the timetable of the Services; and
- 7.1.4 any of the terms of this Agreement.

7.2 If the Supplier wishes to make a change to the Services it shall provide a draft Change Order to the Customer.

7.3 If the Customer wishes to make a change to the Services:

- 7.3.1 it shall notify the Supplier and provide as much detail as the Supplier reasonably requires of the

за участието на съответното лице в предоставянето на услугите по настоящия договор.

6.2 Изрично е договорено по всяко време преди изтичането на настоящия договор самоличността на всяко физическо или юридическо лице и други трети страни (включително, но не само доставчици, клиенти, финансови източници, банки, приемащи плащания от търговци, оператори на картови схеми, доставчици на платежни шлюзове и/или партньори, препоръчващи търговци, доставчици на разсрочени плащания и консултанти), обсъдени и предоставени от Изпълнителя в хода на предоставянето на услуги и всяка свързана с това бизнес възможност, представляват поверителна информация, като Възложителят или негов филиал, свързано лице или физическо лице не трябва (без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя или сключване на договор за комисиона с него):

- 6.2.1 пряко или непряко да инициира, да търси, да преговаря, да сключва договори или бизнес сделки, споразумения или ангажименти с трета страна, идентифицирана или представена от Изпълнителя по време на предоставянето на услугите; или
- 6.2.2 да се стреми да заобиколи, да се конкурира или да избягва Изпълнителя по отношение на всички бизнес възможности, свързани с услугите, като използва поверителна информация или по друг начин се възползва или извлича полза от поверителната информация.

6.3 Възложителят се съгласява всяка финансова печалба, реализирана от него или свързано лице вследствие на нарушение на чл. 6.2, да бъде държана в тръст в полза на Изпълнителя, след което да бъде прехвърлена по посочена сметка на Изпълнителя, като до този момент се начислява годишна лихва от 8% върху непогасената сума. Лихвата се натрупва ежедневно от датата на падежа до действителното изплащане на просрочената сума, независимо дали преди или след издаване на съдебно решение, като Възложителят плаща лихвата заедно с просрочената сума.

6.4 Член 6.3 не засяга правото на разкриващата страна да предяви иск за обезщетение, ако разпоредбите на чл. 6.2 бъдат нарушени по какъвто и да е начин.

7. Промяна на контрола

7.1 Всяка страна може да предложи промени в предмета или изпълнението на услугите (включително предоставяне на допълнителни услуги от Изпълнителя срещу допълнителни такси и разходи), но предложените промени няма да влязат в сила, докато двете страни (техните упълномощени представители) не подпишат **Заявка за промяна**. Заявката за промяна представлява документ, в който са изложени предложените промени и ефекта, който ще окажат върху:

- 7.1.1 услугите;
- 7.1.2 съществуващите такси на Изпълнителя;
- 7.1.3 графика на услугите; и
- 7.1.4 условията на настоящия договор.

7.2 Ако желае да направи промяна в услугите, Изпълнителят предоставя проект на заявката за промяна на Възложителя.

7.3 Ако Възложителят желае да направи промяна в услугите:

- 7.3.1 той уведомява Изпълнителя и предоставя толкова подробности, колкото доставчикът основателно

proposed changes, including the timing of the proposed changes; and

7.3.2 the Supplier shall, as soon as reasonably practicable after receiving the information at clause 7.3.1, provide a draft Change Order to the Customer.

7.4 If the Parties agree to a Change Order, they (their authorised representatives) shall sign it (including, signing in electronic form) and that Change Order shall amend this Agreement.

8. Intellectual property rights

8.1 In relation to the Supplier:

8.1.1 the Supplier and its licensors shall retain ownership of all IPRs in the Supplier's Software and Services, excluding the Customer Materials.

8.2 In relation to the Customer Materials, the Customer:

8.2.1 and its licensors shall retain ownership of all IPRs in the Customer Materials and Trade Marks; and

8.2.2 grants the Supplier, its subcontractors and its Affiliates a fully paid-up, non-exclusive, royalty-free, non-transferable licence to use, copy and modify, as well as to permit its subcontractors to use, copy and modify, the Customer Materials for the term of this Agreement for the purpose of providing the Services to the Customer.

8.3 The Customer:

8.3.1 warrants that the receipt and use of the Customer Materials and Trade Marks in the performance of this Agreement by the Supplier, its agents, subcontractors or consultants shall not infringe the rights, including any Intellectual Property Rights, of any third party;

8.3.2 shall comply with any and all relevant Payment Scheme Rules or Supplier's/Card Issuer's rules relating to the trade marks, data, logos, images, copyrights materials or any other IPR of such Payment Scheme/Card Issuer/ Supplier; and

8.3.3 shall keep the Supplier indemnified in full against all costs, expenses, damages and losses, including any interest, fines, legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by the Supplier as a result of or in connection with any claim brought against the Supplier, its agents, subcontractors or consultants for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of, or in connection with, the receipt or use in the performance of this Agreement of the Customer Materials and/or the Trade Marks;

8.3.4 hereby gives the Supplier and/or its Affiliates and/or its subcontractors the right to use the Customer's name, trade mark, logo, and also to mention its business activity in any promotions or advertising concerning the Services, regardless of the type of advertising or media used; and

8.3.5 shall have no claim against the Supplier to the extent the infringement of the IPR arises from:

изиска за предложените промени, включително момента на извършването им; и

7.3.2 веднага щом това е осъществимо след получаване на информацията по чл. 7.3(a), Изпълнителят предоставя проект на заявката за промяна на Възложителя.

7.4 Ако се договорят за заявка за промяна, страните (техните упълномощени представители) я подписват (включително в електронна форма), като тази заявка за промяна ще измени настоящия договор.

8. Права на интелектуална собственост (ПИС)

8.1 За Изпълнителя:

8.1.1 Изпълнителят и неговите лицензодатели запазват всички ПИС върху софтуера и услугите на Изпълнителя, с изключение на материалите на Възложителя.

8.2 По отношение на материалите на Възложителя същият:

8.2.1 и неговите лицензодатели запазват всички ПИС върху материалите и търговските марки на Възложителя; и

8.2.2 предоставя на Изпълнителя, неговите подизпълнители и филиали изцяло платен, неизключителен, безвъзмезден, непрехвърлим лиценз за използване, копиране и модифициране, както и разрешава на неговите подизпълнители да използват, копират и модифицират материалите на Възложителя за срока на настоящия договор за целите на предоставяне на услугите на Възложителя.

8.3 Възложителят:

8.3.1 гарантира, че получаването и използването на материалите и търговските марки на Възложителя при изпълнението на настоящия договор от Изпълнителя, неговите представители, подизпълнители или консултанти не трябва да нарушават правата, включително правата на интелектуална собственост, на никоя трета страна;

8.3.2 трябва да спазва всички съответни правила на платежната схема или правилата на Изпълнителя/картоиздателя, свързани с търговските марки, данните, логата, изображенията, авторските права или други ПИС на платежната схема/картоиздателя/Изпълнителя; и

8.3.3 освобождава Изпълнителя от отговорност за всички разходи, разноски, щети и загуби, включително лихви, глоби, адвокатски и други професионални хонорари и разходи, присъдени, направени или платени от Изпълнителя в резултат или във връзка с всеки иск, предявен срещу Изпълнителя, неговите представители, подизпълнители или консултанти за действително или предполагаемо нарушение на правата на интелектуална собственост на трета страна, произтичащи от или във връзка с получаването или използването на материалите и/или търговските марки на Възложителя при изпълнението на настоящия договор;

8.3.4 предоставя на Изпълнителя, неговите партньори и/или подизпълнители правото да използват името, търговската марка, логото на Възложителя, както и да споменават неговата стопанска дейност в промоции или реклами, свързани с услугите, независимо от вида на рекламата или използваните медии; и

8.3.5 няма да има право на иск срещу Изпълнителя, доколкото нарушението на ПИС произтича от:

- 8.3.5.1 the use of the Customer Materials and/or Trade Marks in the development of, or the inclusion of the Customer Materials and/or Trade Marks in any Services or Supplier's Software;
- 8.3.5.2 any modification of the Supplier's Software or Services, other than by or on behalf of the Supplier; and
- 8.3.5.3 compliance with the Customer's specifications or instructions.
- 8.4** The Customer accepts that:
- 8.4.1 it is only permitted to use the IPRs for the purposes of and during the term of this Agreement and only as authorised by the Supplier in this Agreement;
- 8.4.2 all IPR relating to the Services are owned by and vest exclusively in the Supplier and its Affiliates. The information given by the Customer to its clients concerning the Services does not create any Intellectual Property Rights or other rights towards the Customer or its client over the Services or their functionalities or the Software, or over the trade marks, trade names, goodwill, domain names, websites, source or object code, data, logos, images, copyrighted materials, patents, inventions, know how, or any other information owned by the Supplier or its Affiliates or their subcontractors;
- 8.4.3 other than to that extent, it has and shall have no right to use or to allow others to use the Intellectual Property Rights or any part of it;
- 8.4.4 it shall not use any trade marks, trade names or get-up which resemble the Supplier's trade marks, trade names or get-up and which would therefore be likely to confuse or mislead the public or any section of the public; and
- 8.4.5 it shall not do or omit to do, or authorise any third party to do or to omit to do, anything which could invalidate or be inconsistent with the Intellectual Property Rights.
- 8.5** If either party (the **Indemnifying Party**) is required to indemnify the other Party (the **Indemnified Party**) under this clause 7.4, the Indemnified Party shall:
- 8.5.1 notify the Indemnifying Party in writing of any claim against it in respect of which it wishes to rely on the indemnity at clause 8.3.2 (as applicable), (**IPRs Claim**);
- 8.5.2 allow the Indemnifying Party, at its own cost, to conduct all negotiations and proceedings and to settle the IPRs Claim, always provided that the Indemnifying Party shall obtain the Indemnified Party's prior approval of any settlement terms, such approval not to be unreasonably withheld;
- 8.5.3 provide the Indemnifying Party with such reasonable assistance regarding the IPRs Claim as is required by the Indemnifying Party, subject to reimbursement by the Supplier of the Indemnified Party's costs so incurred; and
- 8.5.4 not, without prior consultation with the Indemnifying Party, make any admission relating to the IPRs Claim or attempt to settle it, provided that the Indemnifying
- 8.3.5.1 използване на материалите и/или търговските марки на Възложителя при разработването или включването им в услуги или софтуер на Изпълнителя;
- 8.3.5.2 модификация на софтуера или услугите на Изпълнителя, която не е извършена от Изпълнителя или от негово име; и
- 8.3.5.3 спазване на спецификациите или инструкциите на Възложителя.
- 8.4** Възложителят приема, че:
- 8.4.1 ПИС могат да се използват само за целите и за срока на настоящия договор и само както е разрешено от Изпълнителя в настоящия договор;
- 8.4.2 всички права на интелектуалната собственост, свързани с услугите, се притежават само от Изпълнителя и неговите филиали. Информацията, предоставена от Възложителя на неговите клиенти относно услугите, не създава права на интелектуална собственост или други права на Възложителя или неговия клиент върху услугите, техните функционалности или софтуера, или върху търговските марки, търговските наименования, репутацията, имената на домейните, уебсайтовете, изходния или обектния код, данните, логата, изображенията, защитените с авторски права материали, патентите, изобретенията, ноу-хаута или останалата информация, собственост на Изпълнителя, неговите филиали или техни подизпълнители;
- 8.4.3 освен в тази степен, няма и няма да има право да използва или да разрешава на други да използват правата на интелектуална собственост или част от тях;
- 8.4.4 не трябва да използва никакви търговски марки, търговски наименования или оформлениа, които приличат на търговските марки, търговските наименования или оформлениа на Изпълнителя и които следователно биха могли да объркат или заблудят обществеността или част от нея; и
- 8.4.5 не трябва да извършва действия или бездействия или да упълномощава трета страна да извършва действия или бездействия, които могат да анулират правата на интелектуална собственост или да влязат в противоречие с тях.
- 8.5** Ако една от страните (**Предпазваща страна**) е длъжна да предпази другата страна (**Предпазена страна**) съгласно настоящия чл. 8, предпазената страна:
- 8.5.1 уведомява писмено предпазващата страна за всеки предявен иск срещу нея, по отношение на който желае да се позове на защитата по чл. 8.3(с) (което е приложимо), (**Иск за ПИС**);
- 8.5.2 дава възможност на предпазващата страна за своя сметка да проведе всички преговори и производства и да постигне извънсъдебно споразумение за иска за ПИС, при условие че предпазващата страна винаги получава предварителното одобрение на предпазената страна за условията на извънсъдебното споразумение, като това одобрение не се отказва без основателна причина;
- 8.5.3 предоставя на предпазващата страна такова съдействие относно иска за ПИС, каквото се изисква от нея, при условие че Изпълнителят възстанови така направените разходи на предпазената страна; и
- 8.5.4 без предварителна консултация с предпазващата страна няма да направи никакво признание във връзка с иска за ПИС или да се опита да постигне

Party considers and defends any IPRs Claim diligently, using competent counsel and in such a way as not to bring the reputation of the Indemnified Party into disrepute.

9. Confidentiality

9.1 Each Party undertakes that it shall not at any time during this Agreement, and for a period of 5 (five) years after termination of this Agreement, disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other Party or of any member of the group of companies to which the other party belongs, except as permitted by clause 9.2.

9.2 Each Party may disclose the other Party's confidential information:

9.2.1 to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the Party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each Party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other Party's confidential information comply with this clause 9.; and

9.2.2 as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

9.2.3 No Party shall use any other Party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Agreement.

10. Indemnity

10.1 In addition to the indemnity indicated in clause 7.4, the Customer shall indemnify, and keep indemnified the Supplier, its officers, employees, subcontractors and agents (each an "Indemnified Party"), immediately on demand against each loss, liability or cost (including, without limitation, that incurred defending or settling a claim alleging such a liability) which they incur as a result of:

10.1.1 any breach of the terms of this Agreement, improper use of the Services, violation of Applicable Laws or Payment Scheme Rules, conduct categorised as undesirable by any Payment Scheme, or violation of the rights of any third party, by the Customer, any of its Affiliates or any person acting on its behalf; and/or

10.1.2 processing of Personal Data by an Indemnified Party as may reasonably be necessary to provide the Services.

10.2 Nothing in this clause 10 restricts or limits the general obligation at law for an Indemnified Party to take reasonable efforts to mitigate losses.

11. Limitation of liability

11.1 Nothing in this Agreement shall limit or exclude the Supplier's liability for:

11.1.1 death or personal injury caused by its negligence;

извънсъдебно споразумение, при условие че предпазващата страна добросъвестно разглежда и защитава всеки иск за ПИС с компетентни адвокати и така, че да не уронва репутацията на предпазената страна.

9. Поверителност

9.1 Всяка страна се задължава за срока на настоящия договор и за период от 5 (пет) години след прекратяването му да не разкрива пред никое лице поверителна информация за стопанската дейност, делата, клиентите или доставчиците на другата страна или за член на групата от дружества, към която принадлежи другата страна, с изключение на случаите по чл. 0.

9.2 Всяка страна може да разкрива поверителната информация на другата страна:

9.2.1 на своите служители, ръководители, представители или съветници, които трябва да я знаят за целите на упражняване на правата на страната или изпълнение на нейните задължения по или във връзка с настоящия договор. Всяка страна гарантира, че нейните служители, ръководители, представители или съветници, пред които разкрива поверителната информация на другата страна, ще спазват настоящия чл. 9; и

9.2.2 съгласно изискванията на закона, компетентния съд или държавните или регулаторните органи.

9.2.3 Никоя страна няма да използва поверителната информация на другата страна за цели, различни от упражняването на правата си и изпълнението на задълженията си по или във връзка с настоящия договор.

10. Обезщетение

10.1 В допълнение към предпазването от отговорност по чл. 8 Възложителят се задължава при поискване незабавно да обезщетява Изпълнителя, неговите служители, ръководители, подизпълнители и представители (поотделно наричани „Обезщетена страна“) за всяка загуба, отговорност или разход (включително, но не само произтичащи от защитата или постигането на извънсъдебно споразумение за иск, в който се твърди за такава отговорност), които те понесат в резултат на:

10.1.1 нарушение на условията на настоящия договор, неправилно използване на услугите, нарушаване на приложимите закони или правилата на платежната схема, поведение, категоризирано като нежелано от платежната схема, или нарушаване на правата на трета страна от страна на Възложителя, неговите филиали или лице, действащо от негово име; и/или

10.1.2 обработка на лични данни от обезщетена страна, която може да е основателно необходима за предоставяне на услугите.

10.2 Нищо в настоящия чл. 10 не ограничава общото законово задължение на обезщетената страна да положи необходимите усилия за намаляване на загубите.

11. Ограничение на отговорността

11.1 Нищо в настоящия договор не ограничава или изключва отговорността на Изпълнителя за:

11.1.1 смърт или телесна повреда, причинени от небрежност;

- 11.1.2 fraud or fraudulent misrepresentation; or
- 11.1.3 any other liability which cannot be limited or excluded by the Applicable Laws.

11.2 Subject to clause 11.1, the Supplier shall not be liable to the Customer, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for:

- 11.2.1 loss of profits;
- 11.2.2 loss of sales or business;
- 11.2.3 loss of agreements or contracts;
- 11.2.4 loss of anticipated savings;
- 11.2.5 loss of or damage to goodwill;
- 11.2.6 loss of use or corruption of software, data or information; and
- 11.2.7 any indirect or consequential loss.

11.3 Subject to clause 11.1, the Supplier's total liability to the Customer, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement shall be limited to the total annual Fee (calculated by reference to the charges in successive 12 months periods prior to the date of the event that give rise to the relevant claim) paid by the Customer under this Agreement.

11.4 All obligations on the Supplier arising out of or in connection with this Agreement are obligations to use reasonable efforts and not obligations to achieve a specific result.

12. Termination

12.1 Without affecting any other right or remedy available to it, either Party may terminate this Agreement on giving not less than 1 (one) month notice to the other Party. The notice on termination shall be made in writing or in electronic form with the use of the tools made available by the Supplier (if any), otherwise being null and void.

12.2 Without affecting any other right or remedy available to it, either Party may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if:

- 12.2.1 the other Party commits a material breach of any term of this Agreement which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 30 (thirty) days after being notified in writing to do so;
- 12.2.2 the other Party repeatedly breaches any of the terms of this Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of this Agreement;
- 12.2.3 the other Party suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or (being a company or limited liability partnership) is deemed unable to pay its debts within the meaning of such in Applicable Laws applicable to the respective Party;

- 11.1.2 измама или умишлено въвеждане в заблуда; или
- 11.1.3 друга отговорност, която не може да бъде ограничена или изключена от приложимите закони.

11.2 При спазване на чл. 11.1 Изпълнителят не носи отговорност пред Възложителя, независимо дали по договор, деликт (включително небрежност), за нарушение на законово задължение или по друг начин, възникваща от или във връзка с настоящия договор за:

- 11.2.1 загуба на печалба;
- 11.2.2 загуба на продажби или клиенти;
- 11.2.3 загуба на споразумения или договори;
- 11.2.4 загуба на предвидени икономии;
- 11.2.5 загуба или уронване на репутация;
- 11.2.6 загуба на употреба или повреда на софтуер, данни или информация; и
- 11.2.7 непряка или последваща загуба.

11.3 При спазване на чл. 11.1 общата отговорност на Изпълнителя пред Възложителя, независимо дали по договор, деликт (включително небрежност), за нарушение на законово задължение или по друг начин, възникваща от или във връзка с настоящия договор, се ограничава до общото годишно възнаграждение (изчислено по таксите в последователни 12-месечни периоди преди датата на събитието, които води до съответната претенция), платено от Възложителя по настоящия договор.

11.4 Всички задължения към Изпълнителя, произтичащи от или във връзка с настоящия договор, са задължения за полагане на усилия в разумни граници, а не задължения за постигане на конкретен резултат.

12. Прекратяване на договора

12.1 Без да се засягат другите права или средства за защита, с които разполага всяка от страните, същата може да прекрати настоящия договор с предизвестие до другата страна от не по-малко от 1 (един) месец. Предизвестие за прекратяване се извършва в писмена или електронна форма с инструментите, предоставени от Изпълнителя (ако има такива), като в противен случай е недействително.

12.2 Без да се засягат другите права или средства за защита, с които разполага всяка от страните, същата може незабавно да прекрати настоящия договор с писмено предизвестие до другата страна, ако:

- 12.2.1 другата страна извърши съществено нарушение на условията на настоящия договор, което е непоправимо или (ако нарушението се поправимо) не успее да отстрани нарушението в срок 30 (тридесет) дни след писмено уведомяване за него;
- 12.2.2 другата страна многократно наруши условията на настоящия договор така, че да е обосновано становището, че нейното поведение демонстрира, че тя няма намерение или възможност да изпълни условията на настоящия договор;
- 12.2.3 другата страна спре или заплаши, че ще спре да изплаща дълговете си или не е в състояние да изплати дълговете си, когато са изискуеми, или признае, че е в невъзможност да изплати дълговете си или (в качеството на дружество или партньорство с ограничена отговорност) бъде счетено, че не може да изплати дълговете си по смисъла на това понятие в приложимите закони, приложими за съответната страна;

- 12.2.4 the other Party commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with any of its creditors other than (being a company) for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other Party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other Party;
- 12.2.5 a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or in connection with the winding up of that other Party (being a company) other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other Party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other Party;
- 12.2.6 an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator is appointed, over the other Party (being a company);
- 12.2.7 the holder of a qualifying floating charge over the assets of that other Party (being a company) has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver;
- 12.2.8 a person becomes entitled to appoint a receiver over all or any of the assets of the other Party or a receiver is appointed over all or any of the assets of the other Party;
- 12.2.9 a creditor or encumbrancer of the other Party attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration, or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or substantial part of the other Party's assets and such attachment or process is not discharged within 14 (fourteen) days;
- 12.2.10 any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the other Party in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in clause 12.2.2 to clause 12.2.8 (inclusive); and/or
- 12.2.11 the other Party suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, carrying on all or a substantial part of its business.
- 12.3 For the purposes of clause 12.2.1 **“material breach”** means a breach (including an anticipatory breach) that is serious in the widest sense of having a serious effect on the benefit which the terminating Party would otherwise derive from:
- 12.3.1 a substantial portion of this Agreement; or
- 12.3.2 any of the obligations set out in clauses 5.1, 5.3, 8.3 and 9 of this Agreement and/or paragraph 6 of the Commercial Sheet, over the term of this Agreement. In deciding whether any breach is material no regard shall be had to whether it occurs by some accident, mishap, mistake or misunderstanding.
- 12.4 Without affecting any other right or remedy available to it, the Supplier may terminate this Agreement with
- 12.2.4 другата страна започне да води преговори с всички или категория от своите кредитори с оглед разсрочване на нейните дългове или направи предложение или компромис или постигне споразумение с някой от своите кредитори с цел, различна от сливане на тази друга страна (в качеството ѝ на дружество) с една или повече други състоятелни компании или трансформирането на тази друга страна в състоятелно дружество;
- 12.2.5 бъде подадена молба, бъде изпратено известие, бъде прието решение или бъде издадена заповед за или във връзка с ликвидацията на тази друга страна (в качеството ѝ на дружество) с цел, различна от сливане на тази друга страна (в качеството ѝ на дружество) с една или повече други състоятелни компании или трансформирането на тази друга страна в състоятелно дружество;
- 12.2.6 бъде подадена молба в съда или бъде издадена заповед за назначаване на синдик или ако бъде отправено уведомление за намерение за назначаване на синдик или ако бъде назначен синдик на другата страна (в качеството ѝ на дружество);
- 12.2.7 притежателят на квалифициран ликвиден залог върху активите на тази друга страна (в качеството ѝ на дружество) е получил право да назначи или е назначил служебен синдик;
- 12.2.8 дадено лице получи право да назначи синдик за ликвидация на всички или част от активите на другата страна или бъде назначен синдик за ликвидация на всички или част от активите на другата страна;
- 12.2.9 кредитор или обременител на другата страна наложи възбрана или влезе във владение или бъде образувано производство по налагане на възбрана или влизане на във владение по отношение на всички или значителна част от активите на другата страна и възбраната или производството не бъдат приключени в срок до 14 (четиринадесет) дни;
- 12.2.10 настъпи събитие или се образува производство по отношение на другата страна в държава или територия, на чието право е подчинена, което има еквивалентен или подобен ефект като събитията по чл. 12.2(с)-чл. 12.2(і) (включително); и/или
- 12.2.11 другата страна временно или окончателно прекрати или заплаши временно или окончателно да прекрати извършването на цялата или значителна част от нейната стопанска дейност.
- 12.3 За целите на чл. 12.2(а) **„съществено нарушение“** означава нарушение (включително изпреварващо нарушение), което е сериозно в най-широкия смисъл и има сериозен ефект върху ползата, която прекратяващата страна ще извлече в противен случай от:
- 12.3.1 значителна част от настоящия договор; или
- 12.3.2 някое от задълженията по чл. 5.1, 5.3, 8.3 и 9 от настоящия договор и/или ал. 6 от търговските условия за срока на настоящия договор. При вземането на решение дали дадено нарушение е съществено няма да се взема предвид дали то е извършено по случайност, грешка или неразбиране.
- 12.4 Без да се засягат другите права или средства за защита, с които разполага Изпълнителят, същият може

immediate effect by giving written notice to the Customer if:

- 12.4.1 the Customer fails to pay any amount due under this Agreement on the due date for payment and remains in default not less than 5 (five) days after being notified to make such payment;
- 12.4.2 the Customer breaches any Payment Scheme Rules;
- 12.4.3 the Customer no longer maintains all necessary licences and consents as required by the Applicable Laws; and/or
- 12.4.4 the Supplier is required or requested to do so by any Payment Scheme or Card Issuer or the Supplier is subject to fines or other claims from any Payment Scheme or Card Issuer or any third party arising from the provision of the Services hereunder;
- 12.4.5 any Payment Scheme Rule would otherwise, in the opinion of the Supplier, be broken by either the Customer or the Supplier;
- 12.4.6 the Customer engages in any trading practices or other activity which might give rise to fraud or any other criminal activity or suspicion of fraud or any other criminal activity, including money laundering;
- 12.4.7 the Supplier determines that continuing to provide the Services to the Customer represents increased risk of loss or liability or risk to the Supplier's goodwill; or
- 12.4.8 there is a change of control of the Customer.

12.5 The Customer hereby acknowledges and agrees that at the request of the Payment Scheme or the Card Issuer it is possible to limit, suspend or terminate this Agreement and the Services provided hereunder by notice to the Customer or Supplier with immediate effect if that Payment Scheme or Card Issuer, in its absolute discretion, so decides. Each Party shall immediately notify the other Party on receipt of the above indicated notice on limitation, suspension or termination of this Agreement.

13. Consequences of termination

13.1 On termination or expiry of this Agreement:

- 13.1.1 the Customer shall immediately pay to the Supplier all of the Supplier's outstanding unpaid invoices and interest and, in respect of the Services supplied but for which no invoice has been submitted, the Supplier may submit an invoice, which shall be payable immediately on receipt;
- 13.1.2 the Customer shall return and make no further use of any equipment, property, documentation, Supplier's Software and other items (and all copies of them) belonging to the Supplier;
- 13.1.3 the Supplier shall on request return any of the Customer Materials not used up in the provision of the Services;
- 13.1.4 the Supplier shall immediately delete any of the Personal Data being in a possession of the Supplier at the time of termination or expiry hereof, unless the Customer instructed the Supplier otherwise;

незабавно да прекрати настоящия договор с писмено предизвестие до Възложителя, ако:

- 12.4.1 Възложителят не плати сума, дължима по настоящия договор, на датата на падежа и остане в неизпълнение повече от 5 (пет) дни след получаване на покана за извършване на съответното плащане;
- 12.4.2 Възложителят наруши правилата на платежната схема;
- 12.4.3 Възложителят вече не поддържа валидни всички необходими лицензи и съгласия съгласно изискванията на приложимите закони; и/или
- 12.4.4 Изпълнителят е длъжен или е получил искане от платежна схема или картоиздател да направи това, или Изпълнителят подлежи на глоби или други неустойки от платежна схема, картоиздател или трета страна, произтичащи от предоставянето на услугите по настоящия договор;
- 12.4.5 по преценка на Изпълнителя в противен случай някое правило на платежната схема ще бъде нарушено от Възложителя или Изпълнителя;
- 12.4.6 Възложителят прилага търговски практики или извършва други дейности, които могат да доведат до измами или други престъпни деяния или до подозрения за измами или други престъпни деяния, включително изпиране на пари;
- 12.4.7 Изпълнителят прецени, че продължаващото предоставяне на услугите на Възложителя крие повишен риск от загуба или отговорност или риск за репутацията на Изпълнителя; или
- 12.4.8 има промяна в контрола на Възложителя.

12.5 Възложителят приема и се съгласява, че по искане на платежната схема или картоиздателя може да се ограничи изпълнението или временно или окончателно да се прекрати настоящия договор и предоставяните по него услуги с известие до Възложителя или Изпълнителя с незабавно действие, ако платежната схема или картоиздателя вземе такова решение изцяло по своя преценка. Всяка страна незабавно уведомява другата страна при получаване на горепосоченото известие за ограничаване на изпълнението или временно или окончателно прекратяване на настоящия договор.

13. Последици от прекратяване на договора

13.1 При прекратяване или изтичане на срока на настоящия договор:

- 13.1.1 Възложителят незабавно плаща на Изпълнителя всички неплатени фактури и лихви, а за предоставените, но нефактурирани услуги Изпълнителят може да представи фактура, която да стане платима веднага при получаването ѝ;
- 13.1.2 Възложителят връща и спира да използва оборудването, вещите, документацията, софтуера и останалите елементи (и всички копия от тях), принадлежащи на Изпълнителя;
- 13.1.3 при поискване Изпълнителят връща всички материали на Възложителя, които не са изразходвани при предоставянето на услугите;
- 13.1.4 Изпълнителят незабавно изтрива личните данни, с които разполага към момента на прекратяване или изтичане на срока на настоящия договор, освен ако Възложителят не е инструктирал Изпълнителя за друго;

- 13.1.5 all licences granted under this Agreement shall immediately terminate; and
- 13.1.6 the following clauses shall continue in force: clause 2 (Interpretation), clause 6 (Non-solicitation), clause 7.4 (Intellectual property rights), clause 9 (Confidentiality), clause 11 (Limitation of liability), clause 13 (Consequences of termination), clause 17 (Waiver), clause 19 (Severance), clause 21 (Conflict), clause 26 (Governing law) and clause 27 (Jurisdiction).

13.2 Termination or expiry of this Agreement shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the Parties that have accrued up to the date of termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of the Agreement which existed at or before the date of termination or expiry.

14. Force majeure

14.1 Force Majeure Event means any circumstance not within a Party's reasonable control including, without limitation:

- 14.1.1 acts of God, flood, drought, earthquake or other natural disaster;
- 14.1.2 epidemic or pandemic;
- 14.1.3 terrorist attack, civil war, civil commotion or riots, war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, or breaking off of diplomatic relations;
- 14.1.4 nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom;
- 14.1.5 any law or any action taken by a government or public authority, including without limitation imposing an export or import restriction, quota or prohibition, or failing to grant a necessary licence or consent;
- 14.1.6 collapse of buildings, fire, explosion or accident; and
- 14.1.7 interruption or failure of utility service.

14.2 Provided it has complied with clause, if a Party is prevented, hindered or delayed in or from performing any of its obligations under this Agreement by a Force Majeure Event (**Affected Party**), the Affected Party shall not be in breach of this Agreement or otherwise liable for any such failure or delay in the performance of such obligations. The time for performance of such obligations shall be extended accordingly.

14.3 The corresponding obligations of the other Party will be suspended, and it's time for performance of such obligations extended, to the same extent as those of the Affected Party.

14.4 The Affected Party shall:

- 14.4.1 as soon as reasonably practicable after the start of the Force Majeure Event but no later than 10 (ten) days from its start, notify the other Party in writing of the Force Majeure Event, the date on which it started, its likely or potential duration, and the effect of the Force Majeure Event on its ability to perform any of its obligations under the Agreement; and
- 14.4.2 use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event on the performance of its obligations.

13.1.5 всички лицензи, предоставени по настоящия договор, незабавно се прекратяват; и

13.1.6 следните членове остават в сила: чл. 2 (Тълкуване), чл. 6 (Забрана на привличането на персонал), чл. 8 (Права на интелектуална собственост), чл. 9 (Поверителност), чл. 11 (Ограничение на отговорността), чл. 13 (Последици от прекратяване на договора), чл. 17 (Отказ), чл. 19 (Делимост на клаузите), чл. 21 (Противоречие), чл. 26 (Приложимо право) и чл. 27 (Компетентност).

13.2 Прекратяването или изтичането на срока на настоящия договор не засяга никакви права, средства за защита, задължения или отговорности на страните, придобити до датата на прекратяване или изтичане на срока, включително правото на иск за обезщетение за нарушение на договора, извършено на или преди датата на прекратяване или изтичане на срока.

14. Непреодолима сила

14.1 Форсмажорно събитие е всяко обстоятелство, извън контрола на една от страните, включително, но не само:

- 14.1.1 природни бедствия, наводнение, суша, земетресение или друго природно бедствие;
- 14.1.2 епидемия или пандемия;
- 14.1.3 терористична атака, гражданска война, граждански безредици или бунтове, война, заплаха или подготовка за война, въоръжен сблъсък, налагане на санкции, ембарго или прекъсване на дипломатически отношения;
- 14.1.4 ядрено, химическо или биологично замърсяване или звуков удар;
- 14.1.5 закон или действие, предприето от правителство или държавен орган, включително, но не само налагащо ограничение на износа или вноса, квота или забрана или неотдаване на задължителен лиценз или съгласие;
- 14.1.6 срутване на сгради, пожар, експлозия или злополука; и
- 14.1.7 прекъсване или авария на комунални услуги.

14.2 При условие че е спазила съответния член, ако една от страните (**Засегната страна**) бъде спряна, възпрепятствана или забавена при изпълнението на задълженията си по настоящия договор от форсмажорно събитие, засегнатата страна не изпада в нарушение на настоящия договор и не носи отговорност по друг начин за неизпълнението или забавянето при изпълнението на задълженията. Срокът за изпълнение на задълженията се удължава съответно.

14.3 Изпълнението на съответните задължения на другата страна се спира и нейният срок за изпълнението им се удължава в същата степен като този на засегнатата страна.

14.4 Засегнатата страна:

- 14.4.1 възможно най-скоро след настъпването на форсмажорното събитие, но не по-късно от 10 (десет) дни след това уведомява писмено другата страна за него, датата, на която е настъпило, вероятната или потенциалната му продължителност и неговия ефект върху способността му да изпълнява задълженията си по договора; и
- 14.4.2 полага максимални усилия за ограничаване на ефекта от форсмажорното събитие върху изпълнението на задълженията си.

14.5If the Force Majeure Event prevents, hinders or delays the Affected Party's performance of its obligations for a continuous period of more than 4 (four) weeks, the Party not affected by the Force Majeure Event may terminate this Agreement by giving 2 (two) weeks' written notice to the Affected Party.

14.6If the Force Majeure Event prevails for a continuous period of more than 2 (two) months, either Party may terminate this Agreement by giving 3 (three) days' written notice to the other Party. On the expiry of this notice period, this Agreement will terminate. Such termination shall be without prejudice to the rights of the Parties in respect of any breach of this Agreement occurring prior to such termination.

15. Assignment and other dealings

15.1This Agreement is personal to the Customer and the Customer shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this Agreement.

15.2The Supplier shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this Agreement without the approval or consent of the Customer.

16. Variation

Subject to clause 7, no variation of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).

17. Waiver

17.1A waiver of any right or remedy under this Agreement or by law is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default.

17.2A failure or delay by a Party to exercise any right or remedy provided under this Agreement or by law shall not constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict any further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of any right or remedy provided under this Agreement or by law shall prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

17.3A Party that waives a right or remedy provided under this Agreement or by law in relation to one Party, or takes or fails to take any action against that Party, does not affect its rights in relation to any other Party.

18. Rights and remedies

The rights and remedies provided under this Agreement are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law.

19. Severance

If any provision or part-provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be

14.5Ако форсмажорното събитие предотврати, възпрепятства или забави изпълнението на задълженията на засегнатата страна за непрекъснат период от повече от 4 (четири) седмици, страната, която не е засегната от форсмажорното събитие, може да прекрати настоящия договор с двуседмично писмено предизвестие до засегнатата страна.

14.6Ако форсмажорното събитие продължи за непрекъснат период от повече от 2 (два) месеца, всяка от страните може да прекрати настоящия договор с тридневен писмено предизвестие до другата страна. Действието на настоящия договор се прекратява при изтичане на този период на предизвестие. Прекратяването не засяга правата на страните във връзка с нарушение на настоящия договор, извършено преди него.

15. Прехвърляне и други сделки

15.1Настоящият договор е сключен лично с Възложителя, който се задължава да не прехвърля, преотстъпва, ипотекира, делегира, възлага на подизпълнител или по друг начин да предава своите права и задължения по настоящия договор.

15.2Изпълнителят се задължава да не прехвърля, преотстъпва, ипотекира, делегира, възлага на подизпълнител или по друг начин да предава своите права и задължения по настоящия договор без одобрението или съгласието на Възложителя.

16. Изменение

При спазване на чл. 7 измененията на настоящия договор са недействителни, ако не са в писмена форма и не са подписани от страните (или техни упълномощени представители).

17. Отказ

17.1Отказът от право или средство за защита по настоящия договор или по закон е действителен само ако е направен в писмена форма и не се счита за отказ от право или средство за защита във връзка с последващо нарушение или неизпълнение.

17.2Неупражняването или забавянето на упражняването от една от страните на право или средство за защита по настоящия договор или по закон не представлява отказ от това или друго право или средство за защита, нито предотвратява или ограничава по-нататъшното упражняване на това или друго право или средство за защита. Еднократното или частичното упражняване на което и да е право или средство за защита по настоящия договор или по закон не възпрепятства и не ограничава по-нататъшното упражняване на това или друго право или средство за защита.

17.3Ако някоя страна се откаже от право или средство за защита по настоящия договор или по закон по отношение на една страна или предприеме или не предприема действия срещу тази страна, това не засяга правата ѝ по отношение на която и да е друга страна.

18. Права и средства за защита

Правата и средствата за правна защита по настоящия договор са в допълнение и не изключват някои права или средства за защита, предвидени в закона.

19. Делимост на клаузите

Ако някоя клауза от настоящия договор или част от нея се окаже или бъде обявена за недействителна, незаконна или

deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of this Agreement.

20. Entire agreement

20.1 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.

20.2 Each Party agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Agreement. Each Party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this Agreement.

21. Conflict

If there is an inconsistency between any of the provisions of this Agreement and the provisions of Commercial Sheet, the provisions of Commercial Sheet shall prevail.

22. No partnership or agency

22.1 Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the Parties, constitute any Party the agent of another Party, or authorise any Party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other Party.

22.2 Each Party confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person.

23. Third party rights

No one other than a Party to this Agreement, their successors and permitted assignees, shall have any right to enforce any of its terms.

24. Notices

24.1 Any notice given to a Party under or in connection with this Agreement shall be in writing and shall be:

24.1.1 delivered by hand or by pre-paid first-class post or other next Business Day delivery service at its registered office (if a company) or its principal place of business (in any other case); or

24.1.2 sent by email to the address specified in the Commercial Sheet.

24.2 Any notice shall be deemed to have been received:

24.2.1 if delivered by hand, on signature of a delivery receipt;

24.2.2 if sent by pre-paid first-class post or other next Business Day delivery service, at 9.00 am on the second Business Day after posting or at the time recorded by the delivery service.

24.2.3 if sent by email, at 9.00 am on the next Business Day after transmission.

24.3 This clause does not apply to the service of any proceedings or any documents in any legal action or,

неприложима, тя се счита за изменена в минималната степен, необходима, за да стане действителна, законна и приложима. Ако изменението не е възможно, съответната клауза или част от нея се счита за заличена. Никое изменение или заличаване на клауза или част от нея съгласно настоящия член не засяга действителността и приложимостта на останалата част на настоящия договор.

20. Цялостно споразумение

20.1 Настоящият договор представлява цялото споразумение между страните и отменя и заменя всички предишни споразумения, обещания, декларации, гаранции, изявления и договорености между тях свързани с предмета му, независимо дали писмени или устни.

20.2 Всяка страна се съгласява, че няма да има средства за защита по отношение на изявление, декларация или гаранция (независимо дали невинни или небрежни), които не са посочени в настоящия договор. Всяка страна се съгласява, че няма да има право на иск за невинно или небрежно въвеждане в заблуда или неточно представяне въз основа на изявление в настоящия договор.

21. Противоречие

В случай на противоречие между някоя от разпоредбите на настоящия договор и разпоредбите на търговските условия, разпоредбите на търговските условия имат предимство.

22. Партньорство или представителство

22.1 Нищо в настоящия договор не е предвидено и няма да се счита за създаване на партньорство или съвместно предприятие между страните, назначаване на една страна като представител на друга страна или упълномощаване на една страна да задължава друга страна от нейно име.

22.2 Всяка страна потвърждава, че действа от свое име, а не в полза на друго лице.

23. Права на трети страни

Никой друг, освен страна по настоящия договор и нейните правоприменици, няма право да налага изпълнението на неговите условия.

24. Уведомления

24.1 Всяко уведомление до страна по настоящия договор или във връзка с него се отправя в писмена форма и се:

24.1.1 доставя ръчно или по предплатена първокласна поща или друга услуга за доставка на следващия работен ден в седалището ѝ (ако е компания) или до адреса на управление (във всеки друг случай); или

24.1.2 изпраща по имейл на адреса, посочен в търговските условия.

24.2 Уведомлението се счита за получено:

24.2.1 ако е доставено ръчно срещу подпис на обратна разписка;

24.2.2 ако е изпратено по предплатена първокласна поща или друга услуга за доставка на следващия работен ден, в 9.00 ч. на втория работен ден след изпращане или в часа, записан от куриерската служба;

24.2.3 ако е изпратено по имейл, в 9.00 ч. на следващия работен ден след предаването.

24.3 Настоящият член не се прилага за връчването на призовка за производство или документи по съдебен

where applicable, any arbitration or other method of dispute resolution.

24.4 Each of the Parties hereto may change its address or other communication details for the purpose of receiving notices hereunder provided by a written notice given in the manner aforesaid to the other Party, which notice of change of address or other communication details shall not become effective, however, until the actual receipt thereof by the other Party.

25. Counterparts and prevailing language

25.1 This Agreement is executed in English and Bulgarian languages. In case of any discrepancies between the English and Bulgarian version, the English version of this Agreement shall always prevail.

25.2 This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.

26. Governing law

This Agreement and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of England and Wales.

27. Jurisdiction

Any disputes arising out of or related to this Agreement shall be finally settled under the Arbitration Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in force on the date of commencement of the proceeding by an arbitrator or arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be Sofia, Bulgaria. The language of arbitration shall be English

иск или, когато е приложимо, за арбитраж или друг метод за разрешаване на спорове.

24.4 Всяка от страните по настоящия договор може да промени адреса си или други данни за комуникация с цел получаване на писмени уведомления по него по горепосочения начин от другата страна, като уведомлението за промяна на адреса или други данни за комуникация обаче не влиза в сила до действителното му получаване от другата страна.

25. Еднообразни екземпляри и основен език

25.1 Настоящият договор е сключен на английски и български език. В случай на противоречия между английската и българската версия, английската версия на настоящия договор винаги има предимство.

25.2 Настоящият договор може да бъде изготвен в произволен брой еднообразни екземпляри, всеки от които представлява дубликат на оригинала след подписването му, но всички еднообразни екземпляри заедно представляват един договор.

26. Приложимо право

Настоящият договор и всеки спор или иск (включително извъндоговорни спорове или иски), произтичащи от или във връзка с него или неговия предмет или сключване, се уреждат и тълкуват в съответствие със законодателството на Англия и Уелс.

27. Компетентност

Всички спорове, произтичащи от или свързани с настоящия договор, се уреждат окончателно съгласно Арбитражните правила на Международния търговски арбитражен съд към Българската търговско-промишлена палата в сила към датата на започване на производството от арбитър или арбитри, назначени в съответствие със споменатите правила. Мястото на арбитраж е София, България. Арбитражът се провежда на английски език.